



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Adquirir e ampliar competencias extralingüísticas e xustificar a toma de decisións a partir do tratamento das referencias culturais francófonas.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código				
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.			
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.			
C1	Dominio de linguas estranxeiras			
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras			
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización			
C8	Destreza para a procura de información/documentación			
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización			
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións			
D6	Capacidade de xestión da información			
D13	Traballo nun contexto internacional			
D15	Aprendizaxe autónoma			
D17	Comprensión doutras culturas e costumes			

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Familiarizarse cos recursos documentais na rede	A1	C1	D6
	A4	C2	D13
		C7	D15
		C8	D17
		C25	
		C26	

Contidos

Tema

0. Introduction aux cours : culture(s), civilisation et traduction

0.1. La culture du point de vue de la sociologie

0.2. La culture du point de vue de la traductologie

0.3 La francophonie

I. Quelques repères historiques en Europe

- 1.1 La Révolution française et la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen
- 1.2 La République. La notion de citoyenneté. La laïcité. (France)
- 1.3 Le XXème siècle. Les guerres.
- 1.4 La décolonisation. L'immigration
- 1.5 Mai 68
- 1.6 La culture en France, une affaire d'état

II. Les pays francophones

- Dans le contexte de l'UE
- Dans d'autres pays francophones au monde

- 2.1. L'administration du territoire (Pays UE, Suisse)
- 2.2. Les institutions politiques et administratives. Le mode de gouvernement (Pays UE, Suisse)
- 2.3. Systèmes éducatifs (Pays UE, Suisse)

2.4 Les (autres) langues officielles dans le pays francophones

IV. Habitudes, usages, institutions et produits culturels

- 1.1 La gastronomie et l'art de vivre
- 1.2 Les médias
- 1.3 Le cinéma: courants, industrie, esthétique, festivals
- 1.4 La musique: la chanson française, autres musiques contemporaines, musiques d'autres territoires
- 1.5 La BD: maisons d'éditions, auteur.e.s, festivals
- 1.6 La littérature: le champ littéraire, les maisons d'édition, courants esthétiques, auteur.e.s de référence, les prix

On étudiera ces productions et usages qui ont eu une importante influence sur d'autres cultures.

Bien que pour des raisons d'organisation les unités doivent être présentées de façon successive, la présente unité guidera la vision comparatiste des différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	20	25	45
Resolución de problemas	10	10	20
Estudo previo	0	20	20
Traballo tutelado	0	6	6
Estudo de casos	10	10	20
Exame de preguntas obxectivas	4	26	30
Presentación	2	5	7

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, as tarefas que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Resolución de problemas	Analizaranse e traducirán segmentos de distintos xéneros textuais en francés que conteñan elementos culturais e expoñan unha dificultade de tradución, comprensión por parte das tradutoras ou as lectoras do TT
Estudo previo	Proporanse unha serie de lecturas, así como audios e vídeos complementarios aos contidos do temario que son necesarios para a preparación da proba de contidos así como para a correcta comprensión dos textos para traducir.
Traballo tutelado	Supervisarase o deseño da presentación que debe realizar o alumnado, a pertinencia das fontes de información empregadas, así como a corrección lingüística da mesma
Estudo de casos	

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.
Resolución de problemas	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e nas horas de *tutorías presenciais e *telemáticas.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Resolución de problemas	A proba consiste na tradución dun texto dunhas 500 palabras que o alumnado individualmente deberá contextualizar, así como identificar e clasificar os seus elementos culturais e explicar as estratexias de tradución para os devanditos elementos identificados. Para o alumnado de avaliación continua a proba terá lugar durante a antepenúltima sesión de clase do cuadrimestre.	30	A4	C1 C2 C8 C25	D6 D15 D17	
Exame de preguntas obxectivas	Faranse varias probas de preguntas obxectivas (de resposta curta ou de desenvolvemento) referidas aos contidos das presentacións, das clases maxistrais e das lecturas obrigatorias, visionados e audicións propostas en datas fixadas de acordo co alumnado. A última proba será en data oficial do exame fixado polo decanato. É necesario obter un 5 de media para poder sumar a nota coa dos demais apartados.	40	A1 A4	C1 C2 C25 C26	D13 D17	
Presentación	10 %: O alumnado, en grupos, fará unha presentación duns 10-15 minutos en lingua francesa dalgún dos temas do programa. Deberase entregar despois un podcast e a presentación en formato ppt preferiblemente, corrixido e coas fontes de información empregadas debidamente citadas. Valorarase a corrección lingüística oral e escrita. A distribución de temas e datas acordarase co alumnado que se acolla á avaliación continua na segunda semana de clase. 20 %: O alumnado, por grupos, presentará un documento audiovisual (película ou documental en lingua francesa non inferior a 30 minutos) relacionado ou que ilustre algúns dos temas ou subtemas da materia. Valorarase a pertinencia da elección do documento así como a calidade da presentación oral, tanto dende o punto de vista dos contidos como da corrección lingüística.	30	A1 A4	C2 C25 C26	D13 D15	

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

AVAIUACIÓN CONTINUA

- 1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.
- 2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.
- 3- O non presentar algún dos traballos ou non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Deberá entón presentarse á convocatoria única.
- 4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha calificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. Só deberá repetir aquela parte que na que necesiten obter un 5 para facer media coas demais actividades de avaliación

CONVOCATORIA DE AVALIACIÓN ÚNICA

O alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá presentarse na data fixada polo decanato a un exame que

constará de dúas partes:

1- Probas de preguntas obxectivas referidas ao temario, lecturas e o material de consulta que se encontrará en Moovi (50 %). É necesario obter un 5 para poder facer a media coas outras probas.

2- Proba de resolución de dificultades e toma de decisións para traducir segmentos caracterizados pola súa trama de referencias á cultura e á civilización francófonas que deberá identificar, contextualizar, clasificar e xustificar (50 %)

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística en calquera das linguas empregadas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Se proporcionará una bibliografía completa así como un catálogo completo de recursos en la plataforma,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Outros comentarios

Recoméndase levar ao día as lecturas, audicións e visionados de material audiovisual.
